

6

Referências Bibliográficas

- ALBUQUERQUE, A. F. S. *A construção dos atos de negar em entrevistas televisivas: uma abordagem interdisciplinar do fenômeno em PLM com aplicabilidade em PLE*. Tese de Doutorado. Rio de Janeiro, PUC-Rio, 2003.
- ALTHEN, Gary. *American ways: a guide for foreigners in the United States*. 2nd ed. Yarmouth: Intercultural Press, 2003.
- AUGUSTINI, Carmen. “Da contingência sintática à pertinência semântica do vocativo”. *Letras & Letras*, Uberlândia, 20 (2) pp.11-20, jul./dez. 2004.
- AUSTIN, J. L. *How to Do Things With Words*. Oxford: Oxford University Press, 1962.
- BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática portuguesa*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.
- BENNET, M. J. *Basic concepts os intercultural communication – selected readings*. Yarmouth, EUA: Intercultural Press, 1998.
- BROWN, P. & LEVINSON, S. *Politeness:some universals in language use*. 2ª ed. Cambridge University Press, 1987.
- CUNHA, Celso. *Nova gramática do português contemporâneo*. 3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2001.
- DAMATTA, R. *Carnavais, malandros e heróis- por uma sociologia do dilema brasileiro*. 6ª ed. Rio de Janeiro, Zahar Editores, 1997.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo dicionário da língua portuguesa*. 1ed. Nova Fronteira, 1972.
- FREITAS, Beatrice de Araújo. *Os processos de concordância e discordância no Português como L1 e L2: uma perspectiva sistêmico-funcional*. Dissertação de mestrado. PUC/Rio: Rio de Janeiro, 2000.
- GOFFMAN, Erving. *A representação do eu na vida cotidiana*. 7ed. Petrópolis: Vozes, 1975.
- GUMPERZ, John Joseph. *Verbal strategies in multilingual communications*. Berkeley: University of California, 1970.
- HALL, Edward T. “The power of hidden differences”. In: BENNET, M. J. (ed). *Basic concepts of intercultural communication-selected readings*. Yarmouth: Intercultural Press, 1998.

- HALL, E. T. e HALL, M. P. *Understanding cultural differences: Germans, French and Americans*. Yarmouth: Intercultural Press, 1990.
- HALLIDAY, M. A. K. *As ciências lingüísticas e o ensino de línguas*. Trad. Myriam Freire Morau. Petrópolis: Vozes, 1974.
- *Spoken and written language*. 2.ed. Oxford, Oxford University Press, 1989.
- HEYE, J. W. B. Bilingualism and language maintenance in two communities in Santa Catarina, Brasil. In: W.C McCormack & S. Wurm. (Org.). *Language and Society*. 1 ed. Haia: Mouton, 1979, v. vol 1, p. 401-422.
- Hymes, D. H. "On communicative competence". In *Pride & Holmes* (1972)
- HOFSTEDE, G. *Cultures and Organizations: software of the mind*. London: McGraw-Hill, 1991.
- HUTCHINSON, Amelia P. *Portuguese: an essential grammar*. Londres: Routledge, 1996.
- LABOV, William. The study of language in its social context. *Studium Generale* 23:30-87. Revised as Ch. 8 of *Sociolinguistic Patterns*, 1970.
- LE BERRE, Carla Chiappetta; MEYER, Rosa Marina de Britto; ALENCAR, Ricardo Borges. *Formulações dos atos diretivos, em língua oral, no português do Brasil*. Dissertação de Mestrado em Letras - Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro: Rio de Janeiro, 2007.
- LEVINSON, Stephen. *Pragmatics* Cambridge, Cambridge University Press, 1983.
- MATEUS, Maria Helena Mira. "Se a língua é um fator de identificação cultural, como compreender que uma língua viva em diferentes culturas?" In: HENRIQUES, C. C. e TEIXEIRA, M. T. G. (org). *Língua e transdisciplinaridade*. São Paulo: Contexto, 2002.
- MATTOSO CÂMARA Jr., J. M. *Problemas de Lingüística Descritiva*. Petrópolis: Vozes, 1969.
- MEYER, Rosa Marina de Brito. "Cultura brasileira e língua portuguesa: do estereótipo à realidade. In: CUNHA, M. J. e SANTOS, P. (org). *Tópicos em português língua estrangeira*. Brasília: Ed. da UNB, 2002.
- MOURA NEVES, Maria Helena de. *Gramática de usos do português*. São Paulo: Editora UNESP, 2000.
- PERINI, Mário A. *Modern grammar: a reference grammar*. Yale University Press, 2002.

- *Gramática descritiva do português*. São Paulo: Ática, 1995

- RODRIGUES, Daniele M. G., EL-DASH, Linda. G., LOMBELLO, Leonor C. *Brazilian portuguese*. 3. ed. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1992.
- SEARLE, John. *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University, 1969.
 - "A Classification of Illocutionary Acts", *Language in Society*, Vol.5, 1976.
 - *Expression and meaning: Studies in the theory of speech acts*. Cambridge: Cambridge University, 1979.
- SILVA, Gilberto Ferreira da Silva. "Multiculturalismo e educação intercultural: vertentes históricas e repercussões atuais na educação". In: FLEURI, R. M. (org). *Educação intercultural: mediações necessárias*. Rio de Janeiro: DPA, 2003.
- SOUZA, Arnalfo Ramos de.; MEYER, Rosa Marina de Britto. *Os pronomes e formas de tratamento no português carioca como L1 e L2*. Dissertação de Mestrado - Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro: Departamento de Letras. 1996.
- STEWART, E. C. e BENNET, M. J. *American Cultural Patterns*. Ver. Ed. Yarmouth: Intercultural Press, 1991.
- WHORF, B. *Language, thought and reality: selected writings*. Cambridge: Technology Press of MIT, 1978.

ANEXOS

1) Modelo de questionário distribuído para coleta de dados:

Perfil

Idade: _____ Sexo: _____

Nacionalidade: _____

Tempo que estuda Português (pergunta somente para estrangeiros):

Formação:

- () Ensino Médio completo
() Ensino Superior incompleto
() Ensino Superior completo

Questionário (EM TODAS AS QUESTÕES, MAIS DE UMA OPÇÃO PODE SER ASSINALADA)

1) Em conversas com seus amigos e/ou familiares, como você se refere a....?

MULHERES

- () querida
() linda
() menina
() gata
() amiga
() cara
() brother
() outro
Qual? _____

HOMENS

- () cara
() brother
() mané
() amigo
() rapaz
() moleque
() maluco
() outro
Qual? _____

2) Em conversas com pessoas com idade semelhante à sua, mas com quem você não tem muita proximidade, assinale qual (quais) forma (s) você utilizaria para se referir a:

MULHERES

- () querida
() linda
() menina
() gata
() amiga
() cara
() brother
() outro Qual? _____

HOMENS

- () cara
() brother
() mané
() amigo
() rapaz
() moleque
() maluco
() outro Qual? _____

3) Em conversas informais com pessoas com idade superior à sua, com quem você não tem muita proximidade, qual (quais) forma (s) você utilizaria?

MULHERES
☐ querida
☐ linda
☐ menina
☐ gata
☐ amiga
☐ cara
☐ brother
☐ outro
Qual? _____

HOMENS
☐ cara
☐ brother
☐ mané
☐ amigo
☐ rapaz
☐ moleque
☐ maluco
☐ outro
Qual? _____

4) Em um estabelecimento comercial, onde você é o (a) cliente, como se referiria à pessoa que o (a) atende?

MULHERES
☐ querida
☐ menina
☐ linda
☐ moça
☐ outro
Qual? _____

HOMENS
☐ cara
☐ brother
☐ amigo
☐ rapaz
☐ outro
Qual? _____

5) Das formas listadas nas perguntas anteriores, ou outras que você conheça, existe alguma(s) que você não gosta de utilizar? Por quê?

6) Das formas listadas nas perguntas anteriores, ou outras que você conheça, existe alguma(s) que você não gostam que as pessoas usem para se referir a você? Em que situações? Por quê?

2) História em quadrinhos motivadora dos estudos dos vocativos.



